TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (plan 22)

FONÉTICA Y FONOLOGÍA TMB

PROFESOR TITULAR

MARISOL HERNÁNDEZ

Programa 2025

Carrera: Tecnicatura en Traducción Multimedia en Idioma Inglés

Asignatura: Fonética y Fonología

Comisión: TMB

Año lectivo: 2025

Régimen de cursada: Anual

Equipo Docente:

Profesor Titular: Marisol Hernández

Adjunto de Grado: -

1. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

Un profesional de la lengua extranjera debe poseer un profundo conocimiento y dominio de todas las habilidades lingüísticas. Es por ello que el estudio detallado de las características fonológicas de la lengua extranjera es indispensable para desarrollar tanto la expresión oral fluida y correcta como la comprensión auditiva precisa del futuro traductor. La pronunciación es la carta de presentación para establecer una comunicación inteligible, es decir, los alumnos deberán comprender que los sonidos en el idioma inglés son significativos y poder producirlos correctamente les permitirá mucho más que imitar un acento nativo. Será la única forma de producir un mensaje oral claro e inequívoco en la lengua inglesa. Por ello, el objeto de esta materia es brindarles a los alumnos todas aquellas herramientas, tales como el Alfabeto Fonético Internacional y el entendimiento del diccionario de Fonética Inglesa, que les permitan comenzar un camino hacia una pronunciación esperable de un profesional del idioma. La adquisición de estas herramientas constituirá una parte esencial en la formación completa del profesional, ya que le brindarán autonomía en la producción oral y en la habilidad auditiva.

2. OBJETIVOS:

Que los alumnos:

- Reconocer la pronunciación como un pilar fundamental en la interacción oral.
- Producir los fonemas correctos de la lengua inglesa.
- Decodificar y analizar la pronunciación mediante los símbolos fonéticos Alfabeto Fonético Internacional (*The International Phonetic Alphabet-IPA*).
- Comprender cómo utilizar el diccionario de Fonética Inglesa de forma correcta e internalizar el hábito de uso.

- Detectar errores en su propia pronunciación y comenzar a transitar un proceso de mejora de sus sonidos.
- Desarrollar la autoevaluación y valorar, reflexionar y apropiarse de la devolución dada por la docente.
- Internalizar los hábitos de producción y audición a través de material de audio, dictados y transcripciones.
- Comprender que las actividades de dictado y transcripción son herramientas fundamentales para mejorar la pronunciación.
- Mejorar la capacidad auditiva a través de los audios especialmente diseñados para dicho propósito y material auditivo en general.
- Leer en voz alta material escrito en los símbolos fonéticos y así poder realizar un correlato entre los símbolos y los sonidos mejorando así la producción oral.
- Relacionar el marco teórico con los símbolos fonéticos y, a consecuencia, con la pronunciación de la lengua inglesa.
- Producir los sonidos aprendidos en contextos lingüísticos variados de forma espontánea.
- Controlar la producción propia y así detectar falencias y poder trabajar en ellas.
- Generar autonomía en el manejo de los conocimientos y lograr adquirirlos y hacer uso de ellos en cada situación comunicativa oral.
- Apropiarse de los conocimientos aprendidos en la materia ya que los mismos son contenidos transversales en la formación y carrera del traductor.

3. CONTENIDOS MÍNIMOS:

El proceso de la comunicación. El habla: aspecto fisiológico, mecanismo, órganos de fonación, la cadena hablada.

Fonética y fonología. Fonema y alófono. Descripción y clasificación de vocales y consonantes. Procesos fonológicos de asimilación, elisión, silabicidad y formas débiles. Inglés británico, inglés norteamericano e inglés internacional. Vocales y consonantes del inglés. Vocales cardinales y vocales puras. Semivocales. Diptongos y triptongos. La sílaba inglesa. Formas débiles. Gradación, nivelación y monoptongación. Formas fuertes y débiles. Consonantes silábicas. Ritmo. Variables alofónicas más utilizadas. Signos diacríticos. Asimilación. Elisión. Glotalización. Acentuación de palabras simples y complejas. Producción y comprensión.

4. CARGA HORARIA:

4.1. Carga horaria total: 64 h

4.2. Carga horaria semanal total: 2 h

4.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 1 h

5. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIDADES I, II y III

Teoría:

BBB Learning English. *Pronunciation*. Retrieved from <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/features/pronunciation>

Collins, Mees & Carley. (2019) *Practical English Phonetics and Phonology. Fourth Edition*. New York: Routledge

Hewings, M. (2007) *English Pronunciation in Use-Advanced*. UK: Cambridge University Press

Marks, J. (2007) *English Pronunciation in Use-Elementary*. UK: Cambridge University Press

Rogers, H. (2000) *The Sound of Language - An Introduction to Phonetics*. New York: Routledge

Tench, P. (2011) *Transcribing the sound of English*. New York: Cambridge University Press

UCL (2021) Virtual Summer Course in English Phonetics Handbook.

Práctica:

Boroditsky, L. (2018) *How language shapes the way we think (TED Talk)*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=RKK7wGAYP6k>

Crystal, D. (2013) *Will English always be a global language?* Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=5Kvs8SxN8mc>

Crystal, D. (2013) *World Englishes*. Retrieved from https://www.youtube.com/watch?v=2_q9b9YqGRY

Crystal, D. (2013) *The effect of new technologies on English*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=qVqcoB798ls>

Lingthusiasm (n.d) *Episode 34: Emoji are Gesture Because Internet*. Retrieved from <https://lingthusiasm.com/post/186386270916/lingthusiasm-episode-34-emoji-are-gesture-because>

Lingthusiasm (n.d.) *Episode 44: Schwa, the most versatile English vowel*. Retrieved from <https://lingthusiasm.com/post/618776884082360320/lingthusiasm-episode-44-schwa-the-most-versatile>

Meier, P. (n.d) *The Standard British English Dialect*. PAUL MEIER dialect service

UNIDADES IV y V

Teoría:

Ashton, H. & Shepherd, S. (2012) *Work on Your Accent: Clearer Pronunciation for Better Communication*. Spain: Collins

- Hernández, M. (2024). *English Pronunciation Through Acting Exercises and Techniques*. Argentina: Editorial UMSA
- Marks, J. (2007) *English Pronunciation in Use-Elementary*. UK: Cambridge University Press
- Rogers, H. (2000) *The Sound of Language - An Introduction to Phonetics*. New York: Routledge
- Roach, P. (2009) *English Phonetics and Phonology: A practical course*. Cambridge: Cambridge University Press
- Tench, P. (2011) *Transcribing the sound of English*. New York: Cambridge University Press
- Vaughan-Rees, M. (2002) *Test your pronunciation*. England: Pearson Elt

Práctica:

- Adichie, C. (2009) *The Danger of a Single Story (TED Talk)*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=G2XBkHW954>
- Alternam, G. (2005) *101 Original One-Minute Monologues*. USA: Smiths and Kraus
- Hernández, M. (2024). *English Pronunciation Through Acting Exercises and Techniques*. Argentina: Editorial UMSA
- Kuhl, P. (2011) *The linguistic genius of babies (TED Talk)*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=G2XBkHW954>
- Lingthusiasm. (n.d.) *Episode 68: Tea and skyscrapers - When words get borrowed across languages*. Retrieved from <https://lingthusiasm.com/post/684727483493384192/episode-68-tea-and-skyscrapers-when-words-get>
- Phillips, A. (2016) *How our language reveals our thought on equality*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=5Yq2WycjTNg>
- Raine, N.(2013) *Tribes*. London: Nick Hern Books
- The Guardian. (2021) *Why swearing is more complicated than you think - podcast*. Retrieved from <https://www.theguardian.com/science/audio/2021/sep/07/why-swearing-is-more-complicated-than-you-think-podcast>

6. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

- Clases de práctica intensiva en el aula o en el laboratorio.
- Audición de material variado y posterior análisis a la luz de los conceptos teóricos.
- Lectura en voz alta, corrección y explicación del profesor para que todos los alumnos comprendan el error cometido, ya que el mismo puede ser común o, de no serlo, es igualmente de utilidad para generar la conciencia del error en el otro ya que es el paso previo a la detección de los errores propios.
- Entrega de transcripciones, posterior corrección y explicación personalizada.

- Dictados fonemáticos y alofónicos periódicos.
- Presentaciones orales de temas de variado interés para realizar una práctica de un discurso semiespontáneo.
- Práctica detallada de la grafía de los símbolos fonéticos para la adquisición del Alfabeto Fonético Internacional.
- Lectura en voz alta de textos variados, ya sean en escritura fonética o escritura corriente.
- Actividades de comprensión e imitación de grabaciones de nativos. Posterior análisis a la luz de los conceptos teóricos.
- Análisis de errores y su relación con la pronunciación de la lengua materna.
- Audición exhaustiva de material variado: ejercitación fonética, videos, grabaciones, películas.
- Presentación de nociones teóricas de forma oral y ejemplificación propia para evaluar la comprensión de los conceptos.
- Actividades de teatro leído y escenas de improvisación como actividad pedagógica que fomenta la adquisición de los conocimientos de la fonética y la fonología.

7. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

El dictado de las clases es teórico-práctico. Se fomenta la independencia del estudiante, por lo que se le brindarán herramientas para desarrollar hábitos. Se espera que el estudiante se responsabilice por su proceso de aprendizaje.

El primer examen parcial será escrito y se promediará con una nota de desempeño oral durante el cuatrimestre. El segundo examen parcial será oral y se evaluarán los contenidos trabajados hasta el momento. Los exámenes recuperatorios serán escritos, y el examen final será oral.

Los exámenes escritos serán formato *multiple-choice*, mientras que los exámenes orales constarán de la lectura del material visto, exposición de contenidos que los estudiantes prepararán de forma autónoma, y exposición de temas teóricos. Los estudiantes tendrán una consigna, deberán grabarse (tienen solo 1 oportunidad, es decir no pueden hacerlo varias veces) y deberán subir ese audio al campus.

7. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD VIRTUAL.

La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades y con el porcentaje mínimo de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir a la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprobren alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades y de asistencia en los encuentros sincrónicos tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desaprobren, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprobren en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recurrir** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos que no alcancen el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos deberán recurrir a la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de participación en las actividades y 75% de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus, así como el 50% de presentismo

en los encuentros sincrónicos, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

7.2. EVALUACIONES PARCIALES:

Las evaluaciones parciales podrán ser presenciales o virtuales, según criterio del titular de cátedra.

En caso de que las evaluaciones sean virtuales, habrán de ser **sincrónicas** dentro del aula virtual de la materia.

Los alumnos deberán conectarse a una reunión de **Zoom** en el aula virtual, **acreditar su identidad** presentando **DNI** y permanecer con las **cámaras encendidas** y los micrófonos apagados **durante todo el examen**.

De tratarse de un examen escrito, habrá una **instancia oral** para la defensa de la traducción o redacción.

7.2.1. Objetivos:

- Se expresen de la forma más correcta, natural y fluida posible en el idioma inglés.
- Demuestren precisión en la producción oral de los fonemas del inglés.
- Reconozcan y produzcan las formas débiles y fuertes de las palabras gramaticales según corresponda.
- Muestren una comprensión real de los contenidos teóricos, y puedan explicarlos en ejemplos específicos.
- Acentúen correctamente las palabras simples y complejas.
- Den cuenta de la práctica oral del material abordado durante las clases.
- Puedan aplicar los contenidos trabajados en la lectura a primera vista y el habla espontánea.

7.2.2. Metodología:

El primer examen parcial será escrito y se promediará con una nota de desempeño oral durante el cuatrimestre. El segundo examen parcial será oral y se evaluarán los contenidos trabajados hasta el momento. Los exámenes recuperatorios serán escritos, y el examen final será oral.

Los exámenes escritos serán formato *multiple-choice* y/o ejercicios prácticos, mientras que los exámenes orales constarán de la lectura del material visto, exposición de contenidos que los estudiantes prepararán de forma autónoma, y exposición de temas teóricos. Los exámenes orales serán a través de la plataforma Zoom. Es requisito para esta instancia que el alumno esté conectado con la cámara y el micrófono encendidos.

7.3. EVALUACIÓN FINAL:

La evaluación final será presencial.

En caso de que se autorice a la cátedra a evaluar la asignatura en modalidad virtual, ésta seguirá los mismos criterios que en el caso de un examen parcial virtual.

7.3.1. Objetivos:

- Se expresen de la forma más correcta, natural y fluida posible en el idioma inglés.
- Demuestren precisión en la producción oral de los fonemas del inglés.
- Reconozcan y produzcan las formas débiles y fuertes de las palabras gramaticales según corresponda.
- Muestren una comprensión real de los contenidos teóricos, y puedan explicarlos en ejemplos específicos.
- Acentúen correctamente las palabras simples y complejas.
- Den cuenta de la práctica oral del material abordado durante las clases.
- Puedan aplicar los contenidos trabajados en la lectura a primera vista y el habla espontánea.

7.3.2. Metodología:

El examen final es oral y consta de tres partes. En una primera instancia, el estudiante deberá leer material de lectura estudiado durante el año académico para demostrar su precisión fonológica. A partir de lo producido, en la segunda parte del examen, la docente le pedirá al estudiante que desarrolle un tema de teoría en profundidad y de ejemplos que tome del material de lectura leído en el primer ejercicio. Esto permitirá dar cuenta de la capacidad de asociación del estudiante, de los conocimientos teóricos y la aplicabilidad a la práctica, y de su fluidez en la lengua extranjera. Finalmente, para continuar profundizando sobre la producción oral (semi)espontánea, la docente le pedirá al estudiante que narre de manera crítica el contenido de uno de los *podcasts* o videos que debe estudiar para el examen final. En esta actividad, el estudiante debe dar cuenta de su entendimiento acabado del contenido lingüístico de dichos materiales audiovisuales, de su precisión fonológica, de su fluidez y de su razonamiento crítico para asociar contenidos. Si las tres actividades están aprobadas, la docente hará un promedio que se cotejará con las notas obtenidas por el estudiante durante el año académico para llegar a la nota final.